المثنوى المعنوى ان حكايات هذا الكتاب ليست دائمـا متواصـلة ومستمرة ، فقد تدخل فى ثنايا قصة أخرى ، وأحيانا تتوقف القصة نتيجة لخروج المؤلف الى موضوعات أخرى وخيالاته الشـعرية وشطحياته وتشبيهاته ، ثم تستأنف فى الغالب فى موضع آخر ، وفى هذا الكتاب حاول جمالزاده أن يجمع الحكايات المبعثرة ، ويعيد وضعها متكاملة ويخرج بذلك مجموعة الأبيات التى تخص كل قصة ٠

ولمعرفته العظيمة بالألمانية والفرنسية والعربية ترجم جمالزاده عددا كبيرا من الكتب والمقالات الى اللغة لفارسية وأشهر ما ترجم : قهوة السورة عن برنار دى سان بيير والبخيـل عن موليير وعـدو لشعب عن هنريك ابسن ووليم تل عن فردريك شيللر وغـلام من اسبانيا عن دون كارلوس وقصة الجنس البشرى عن هندريك فان لون ، وفى الطبعة الثانية من الكتاب الأخير أضاف فصلا عن تاريخ ايران وتقدمها السياسى والقومى وشخصيتها وتقدمها ، وتجسد هذه الاضافة أراء المترجم الشخصية حول وطنه ٠

وخلال حياته الأدبية كان جمالزاده اما مرتبطا أشد الارتباط بالصحافة الفارسية أو مراسلا من الخارج منتظما لها ، ويضيق حيز الدراسة عن تقديم قائمة كاملة بالمقالات أو القطع الصغيرة التىكتبها لمختلف الصحف ، لكن ملاحظة أو أخرى على مراسلاته الرئيسية لن تكون خارج هذا الموضوع ففى خلال السنوات المبكرة من اقامته فى ألمانيا نشر عدة مقالات فى « كاوه » ، ومقاله عن « البلشـفية فى ايران » ذو أهمية خاصة ، ويحتوى على دراسة فى تعاليم مـزدك وعقائده ، وقد ترجمت الى الروسية ونشرت فى موسكو ٠ ولكى يقدم رجال الأدب الأوربى ومناحى تفكيرهم الى القارىء الايرانى كتب عدة مقالات فى مختلف الصحف ٠ وتحتوى على موضوعات عن ماكسيم جوركى فى مجلة « يغما » ونيتشه وجيمس جويس فى مجلة « سخن » ومقارنة بين الخيـام واناتول فرانس فى مجلـة « فرنكستان » ٠